

***Sanyan* Stories in English (1736-2015): A Bibliography**

Dylan K. Wang¹

SOAS University of London

Foreword

The *Sanyan* 三言 or “Three Words” refers to three collections of vernacular Chinese short stories compiled by the late Ming man of letters and publisher Feng Menglong 馮夢龍 (1574-1646). These compilations came to be known as such because all of them have “Words” in their titles: *Yushi mingyan* 喻世明言 (Clear Words to Caution the World; 1620), originally titled *Gujin xiaoshuo* 古今小說 (Stories Old and New); *Jingshi tongyan* 警世通言 (Common Words to Warn the World; 1624); and *Xingshi hengyan* 醒世恆言 (Constant Words to Awaken the World; 1627). Each containing 40 pieces, together they present 120 stories, many of which were adapted by Feng from oral traditions and classical tales. Printed in elegantly illustrated editions, they were instant hits at the time, and many of these stories are still among the favorites of Chinese readers, being told and retold by professional storytellers and performed on stage and screen. For students of Ming history and culture, these collections remain an important source, containing a wealth of information about daily life and social mores.

From 1736 to 2015, over a span of nearly three centuries, a total of (at least) **272**

¹ Dylan K. Wang 王珂 (675155@soas.ac.uk / obtrusivechineseness@gmail.com) holds a PhD (2024) in Chinese Studies from SOAS University of London.

English translations were published of the 120 stories in the *Sanyan* collections, culminating with Shuhui and Yunqin Yang's monumental complete translation in three volumes. However, many of these translations are scattered across a large number of collections and journals, and are therefore not easily accessible. The author compiled this bibliography in the belief that it may be of some help to researchers of Ming history, translation studies, and Sino-Western cultural relations.

Although the author has made full use of all the sources available to him, he understands that bibliographies of this kind can never be truly exhaustive and apologizes in advance for any errors and omissions. Readers are encouraged to contact the author to make suggestions for improvement.

May 2025

Number of Translations	Stories
8	I.27: "Jin Yunu Beats the Heartless Man" II.2: "Zhuang Zhou Drums on a Bowl and Attains the Great Dao" II.32: "Du Shiniang Sinks her Jewel Box in Anger" III.3: "The Oil-Peddler Wins the Queen of Flowers"
7	III.33: "Over Fifteen Strings of Cash, a Jest Leads to Dire Disasters"
6	II.8: "Artisan Cui's Love is Cursed in Life and in Death" III.10: "The Liu Brothers in Brotherhood and in Marriage"
5	I.10: "Magistrate Teng Settles the Case of Inheritance with Ghostly Cleverness" II.1: "Yu Boya Smashes His Zither in Gratitude to an Appreciative Friend" II.12: "A Double Mirror Brings Fan the Loach and His Wife Together Again" II.28: "Madam White is Kept Forever under the Thunder Peak Tower" III.7: "Scholar Qian Is Blessed with a Wife through a Happy Mistake" III.8: "Prefect Qiao Rearranges Matches in an Arbitrary Decision" III.28: "Young Master Wu Goes to a Tryst in the Next Boat"

Most Translated *Sanyan* Stories

Bibliography

This bibliography was compiled according the following rules:

1. ‘Translations’ are defined loosely in this bibliography to include not only direct, scholarly translations but also indirect translation, abridged translations and (sometimes loose) adaptations.

2. For each story, the Chinese title is given first, followed by Shuhui and Yunqin Yang’s English title. Other translations are listed below in chronological order.

3. Stories only translated once (by Shuhui and Yunqin Yang) are marked with “*”. Those reprinted in their *Sanyan Stories: Favorites from a Ming Dynasty Collection*

(2015) are marked with “**”.

4. Reprints are listed but not counted.

I. 古今小說（喻世明言） *Stories Old and New (Clear Words to Caution the World)*

1. 蔣興哥重會珍珠衫

“Jiang Xingge Reencounters His Pearl Shirt”**

Carroll 1870: “The Pearl-Embroidered Garment”

Birch 1958 (39-96): “The Pearl-Sewn Shirt”

Kelly 1978c: “The Pearl Shirt Reencountered”

2. 陳御史巧勘金釵鈿

“Censor Chen Ingeniously Solves the Case of the Gold Hairpins and Brooches”

Chu 1929: “The Clever Judgment of Censor Chen Lien”

Yao 1975: “The Case of the Gold Hairpins”

3. 新橋市韓五賣春情

“Han the Fifth Sells Her Charms in New Bridge Town”

Bishop 1956 (65-87): “Chin-nu Sells Love at Newbridge”

Miller et al. 1978: “Han Wu-niang Sells Her Charms at the New Bridge Market”

4. 閑雲庵阮三償冤情*

“Ruan San Redeems His Debt in Leisurely Clouds Nunnery”

5. 窮馬周遭際賣饊媪

**“Penniless Ma Zhou Meets His Opportunity through a Woman Selling
Pancakes”**

Birch 1958 (103-15): “Wine and Dumplings”

6. 葛令公生遣弄珠兒*

“Lord Ge Gives Away Pearl Maiden”

7. 羊角哀捨命全交

“Yang Jiao’ai Lays Down His Life for the Sake of Friendship”

Birch 1844: “The Friends till Death”

Howell 1926 (225-47): “The Sacrifice of Yang Chiao-ai”

Dolby 1976 (144-58)/2003 (235-51): “Yang Jiao [*sic*] Throws Away His Life in

Fulfilment of a Friendship”²

8. 吳保安棄家贖友

“Wu Bao’an Abandons His Family to Ransom His Friend”

Birch 1958 (129-49): “The Journey of the Corpse”

² Title corrected to “Yang Chiao-ai Throws Away His Life in Fulfilment of a Friendship” when reprinted in 2003.

Kwan-Terry 1978: “Wu Pao-an Ransoms His Friend”

9. 裴晉公義還原配

“Duke Pei of Jin Returns a Concubine to Her Rightful Husband”

Howell 1926 (7-32): “The Restitution of the Bride”

10. 滕大尹鬼斷家私

“Magistrate Teng Settles the Case of Inheritance with Ghostly Cleverness”

Howell 1905 (169-207): “The Judgment of Magistrate T’eng”

Yang and Yang 1957 (102-31): “The Hidden Will”

Zonana et al. 1978a: “Magistrate T’eng and the Case of Inheritance”

Wang and Chen 2007 (49-70): “Governor Teng Craftily Resolves a Family Dispute”

11. 趙伯升茶肆遇仁宗

“Zhao Bosheng Meets with Emperor Renzong in a Teahouse”

Dolby 2003 (79-99): “Chao Po-sheng Meets Emperor Jen-Tsung in a Tea-House”

12. 眾名姬春風吊柳七*

“The Courtesans Mourn Liu the Seventh in the Spring Breeze”

13. 張道陵七試趙升*

“Zhang Daoling Tests Zhao Sheng Seven Times”

14. 陳希夷四辭朝命*

“Chen Xiyi Rejects Four Appointments from the Imperial Court”

15. 史弘肇龍虎君臣會*

“The Dragon-and-Tiger Reunion of Shi Hongzhao the Minister and His Friend

the King”

16. 范巨卿雞黍死生交

“The Chicken-and-Millet Dinner for Fan Juqing, Friend in Life and Death”

Bishop 1956 (88-103): “Fan Chü-ch’ing’s Eternal Friendship”

17. 單符郎全州佳偶*

“Shan Fulang’s Happy Marriage in Quanzhou”

18. 楊八老越國奇逢

“Yang Balao’s Extraordinary Family Reunion in the Land of Yue”

Yang and Yang 1981 (25-44): “The Strange Adventures of Yang Balao”

19. 楊謙之客舫遇俠僧*

“Yang Qianzhi Meets a Monk Knight-Errant on a Journey by Boat”

20. 陳從善梅嶺失渾家*

“Chen Congshan Loses His Wife on Mei Ridge”

21. 臨安里錢婆留發跡*

“Qian Poliu Begins His Career in Lin’an”

22. 木綿庵鄭虎臣報冤*

“Zheng Huchen Seeks Revenge in Mumian Temple”

23. 張舜美燈宵得麗女*

“Zhang Shunmei Finds a Fair Lady during the Lantern Festival”

24. 楊思溫燕山逢故人

“Yang Siwen Meets an Old Acquaintance in Yanshan”**

Yang and Yang 1961: “Strange Encounter in the Northern Capital”

25. 晏平仲二桃殺三士*

“Yan Pingzhong Kills Three Men with Two Peaches”

26. 沈小官一鳥害七命

“Shen Xiu Causes Seven Deaths with One Bird”

Bishop 1956 (48-64): “Master Shen’s Bird Destroys Seven Lives”

Birch 1958 (155-71)/1994: “The Canary Murders”

27. 金玉奴棒打薄情郎

“Jin Yunu Beats the Heartless Man”

Evans 1868: “Tuk Noo, the Round Head’s Daughter”

Henninghaus 1902: “The Heartless Husband”

Martens 1921: “The Heartless Husband”

Yang and Yang 1955b/1957 (157-70): “The Beggar Chief’s Daughter”

Birch 1958 (19-36): “The Lady Who Was a Beggar”

Chai and Chai 1965 (144-60): “The Lady Yü-nu: A Beggar Chief’s Daughter”

Dolby 2003 (252-76): “Jade Slave Canes a Heartless Lover”

28. 李秀卿義結黃貞女*

“Li Xiuqing Marries the Virgin Huang with Honor”

29. 月明和尚度柳翠*

“Monk Moon Bright Redeems Willow Green”

30. 明悟禪師趕五戒*

“Abbot Mingwu Redeems Abbot Wujie”

31. 閻陰司司馬貌斷獄*

“Sima Mao Disrupts Order in the Underworld and Sits in Judgement”

32. 游酆都胡母迪吟詩*

“Humu Di Intones Poems and Visits the Netherworld”

33. 張古老種瓜娶文女

“Old Man Zhang Grows Melons and Marries Wennü”

Birch 1958 (175-98): “The Fairy’s Rescue”

34. 李瓜子救蛇獲稱心

“Mr. Li Saves a Snake and Wins Chenxin”

Dolby 2003 (303-20): “How Lord Li Rescued a Snake and Won Life’s Fulfilment”

35. 簡帖僧巧騙皇甫妻

“The Monk with a Note Cleverly Tricks Huangfu’s Wife”

Lin 1952 (33-51): “The Stranger’s Note”

Yang and Yang 1957 (64-76): “The Monk’s Billet-doux”

36. 宋四公大鬧禁魂張

“Song the Fourth Greatly Torments Tightwad Zhang”

Wong 1978: “Sung the Fourth Raises Hell with Tightwad Chang”

37. 梁武帝累修成佛*

“Emperor Wudi of the Liang Dynasty Goes to the Land of Extreme Bliss through

Ceaseless Cultivation”

38. 任孝子烈性為神*

“Ren the Filial Son with a Fiery Disposition Becomes a God”

39. 汪信之一死救全家

“Wang Xinzhi Dies to Save the Entire Family”

Page and Hsia 1985: “Wang Xinzhì’s Death, and How It Saved His Whole Family”

40. 沈小霞相會出師表

“Shen Xiaoxia Encounters the Expedition Memorials”

Howell 1924-1925: “The Persecution of Shen Lien”

Yang and Yang 1957 (171-215): “A Just Man Avenged”

II. 警世通言 *Stories to Caution the World*

1. 俞伯牙摔琴謝知音

“Yu Boya Smashes His Zither in Gratitude to an Appreciative Friend”**

Webster 1874: *Yu-Pe-Ya’s Lute*

F[ay] 1877a-b: “The Broken Lute or Friendship’s Last Offering”

Howell 1905 (37-61): “The Minister, the Lute, and the Woodcutter”

Chiang 1939: “A Legend of the Lute”

2. 莊子休鼓盆成大道

“Zhuang Zhou Drums on a Bowl and Attains the Great Dao”

Brookes 1736b: “Another Novel: Tchaong-tse, after the Funeral Obsequies of His

Wife, Wholly Addicts Himself to His Beloved Philosophy, and Becomes Famous
among the Sect of Tao”

Percy 1762: “The Chinese Matron”

Birch 1843/1872: “The Impatient Widow, a Chinese Tale”³

Howell 1905 (11-34)/1946: “The Inconstancy of Madam Chuang”

³ Title changed into “The Chinese Widow” when published in 1872.

Ch'u 1937: "The Story of Chuang Tzu"

Douglas 1893: "A Fickle Widow"

Dolby 2003 (321-43): "Chuang Tzu-hsiu Drums His Basin and Becomes an Immortal"

3. 王安石三難蘇學士

"Three Times Wang Anshi Tries to Baffle Academician Su"

Bishop 1956 (104-25): "Wang An-shih Thrice Corners Su Tung-p'o"

4. 拗相公飲恨半山堂

"In the Hall Halfway-up-the-Hill, the Stubborn One Dies of Grief"

Yang 1972 (33-60): "The Stubborn Chancellor"

5. 呂大郎還金完骨肉

"Lü Yu Returns the Silver and Brings about Family Reunion"

Brookes 1736a: "A Novel, Wherein is Shewn that the Practice of Virtue Renders a Family Illustrious"

6. 俞仲舉題詩遇上皇*

"Yu Liang Writes Poems and Wins Recognition from the Emperor"

7. 陳可常端陽仙化

"Chen Kechang Becomes an Immortal during the Dragon Boat Festival"

Yang 1972 (115-31): "P'u-sa Man"

8. 崔待詔生死冤家

"Artisan Cui's Love is Cursed in Life and in Death"

Wang 1944 (115-26)/1972: "The Jade Kuanyin"

Lin 1952 (52-66): “The Jade Goddess”

Yang and Yang 1955a/1957 (11-26): “The Jade Worker”⁴

Chai and Chai 1965 (127-44): “The Jade Kuan-yin Carver”

Yang 1972 (3-29): “Carving the Jade Goddess Kuan-yin”

Lung 1978: “Artisan Ts’ui and His Ghost Wife”

9. 李謫仙醉草嚇蠻書

“Li the Banished Immortal’ Writes in Drunkenness to Impress the Barbarians”

Howell 1905 (65-99): “The Diplomacy of Li T’ai-po”

Dolby 1978 (57-86)/ 2003 (143-74): “Li Bai (Li Po), God in Exile, Drunken Drafts

His ‘Letter to Daunt the Barbarians’”

10. 錢舍人題詩燕子樓*

“Secretary Qian Leaves Poems on the Shallow Tower”

11. 蘇知縣羅衫再合*

“A Shirt Reunites Magistrate Su with His Family”

12. 范鰲兒雙鏡重圓

“A Double Mirror Brings Fan the Loach and His Wife Together Again”

Yang and Yang 1955a: “The Double Mirror”

Yang 1972 (63-81): “The Re-union of Feng Yü-mei”

Chang 1973 (123-46): “The Twin Mirrors”

Weiman 1978: “Loach Fan’s Double Mirror”

13. 三現身包龍圖斷冤

⁴ Titled “The Jade Kuanyin” when first published.

“Judge Bao Solves a Case through a Ghost That Appeared Thrice”**

Chang 1973 (179-204): “The Clerk’s Lady”

Yang and Yang 1981 (47-65): “The Ghost Came Thrice”

14. 一窟鬼痢道人除怪

“A Mangy Priest Exorcises a Den of Ghosts”

Lin 1952 (133-53): “Jealousy”

Yang 1972 (157-81): “Ghosts in the Western Hills”

Jones 1978: “A Mangy Taoist Exorcises Ghosts”

15. 金令史美婢酬秀童*

“Clerk Jin Rewards Xiutong with a Pretty Maidservant”

16. 小夫人金錢贈年少

“The Young Lady Gives the Young Man a Gift of Money”

Yang and Yang 1957 (27-41): “The Honest Clerk”

Yang 1972 (135-54): “Chang, the Honest Steward”

17. 鈍秀才一朝交泰

“The Luckless Scholar Rises Suddenly in Life”

Howell 1926 (187-222): “The Luckless Graduate”

18. 老門生三世報恩*

“A Former Protégé Repays His Patrons unto the Third Generation”

19. 崔衙內白鷄招妖

“With a White Falcon, Young Master Cui Brings an Evil Spirit upon Himself”

Yang 1972 (185-210): “The White Hawk of Ts’ui, the Magistrate’s Son, Led to

Demons”

20. 計押番金鰻產禍

“The Golden Eel Brings Calamity of Officer Ji”

McLaren 1994 (17-36): “The Calamitous Golden Eel”

21. 趙太祖千里送京娘

“Emperor Taizu Escorts Jingniang on a One-Thousand-Li Journey”

Lieu 1978: “The Sung Founder Escorts Ching-niang One Thousand *Li*”

22. 宋小官團圓破氈笠

“Young Mr. Song Reunites with His Family by Means of a Tattered Felt Hat”

Thoms 1820: *The Affectionate Pair; or the History of Sung-Kin*

Yang and Yang 1957 (216-45): “The Tattered Felt Hat”

23. 樂小舍拼生覓偶*

“Mr. Le Junior Searches for His Wife at the Risk of His Life”

24. 玉堂春落難逢夫*

“Yutangchun Reunites with Her Husband in Her Distress”

25. 桂員外途窮懺悔*

“Squire Gui Repents at the Last Moment”

26. 唐解元一笑姻緣*

“Scholar Tang Gains a Wife after One Smile”

27. 假神仙大鬧華光廟*

“Fake Immortals Throw Guanghua Temple into an Uproar”

28. 白娘子永鎮雷峰塔

“Madam White is Kept Forever under the Thunder Peak Tower”**

Yang and Yang 1959: “The White Snake”

Chang 1973 (205-61): “Madame White”

Yu 1978: “Eternal Prisoner under the Thunder Peak Pagoda”

Wang and Chen 2007 (129-70): “The Woman in White Under Thunder Peak Pagoda”

29. 宿香亭張浩遇鴛鴦*

“Zhan Hao Meets Yingying at Lingering Fragrance Pavilion”

30. 金明池吳清逢愛愛*

“Wu Qing Meets Ai'ai by Golden Bright Pond”

31. 趙春兒重旺曹家莊*

“Zhao Chun'er Restores Prosperity to the Cao Farmstead”

32. 杜十娘怒沉百寶箱

“Du Shiniang Sinks her Jewel Box in Anger”**

Birch 1871-1872: “The Casket of Gems”

Howell 1926 (135-83): “The Courtesan”

De Morant 1929 (11-41): “Eastern Shame Girl”

Lin 1951: “Miss Tu”

Yang and Yang 1955b/1957 (246-71): “The Courtesan's Jewel Box”

Ho 1978: “Tu Shih-niang Sinks the Jewel Box in Anger”

Ashmore 1996: “Du Tenth Sinks the Jewel Box in Anger”

33. 喬彥傑一妾破家*

“Qiao Yanjie's Concubine Ruins the Family”

34. 王嬌鸞百年長恨

“Wang Jiaoluan’s One Hundred Years of Sorrow”

Thom 1839: *Wang keaou Lwan Pih Nēen Chang Han, or the Lasting Resentment of*

Miss Keaou Lwan Wang, a Chinese Tale: Founded on Fact

35. 況太守斷死孩兒

“Prefect Kuang Solves the Case of the Dead Baby”

Hsia and Zonana 1974/1978: “The Case of the Dead Infant”

Wang and Chen 2007 (201-20): “Lord Kuang Solves the Case of the Dead Infant”

36. 皂角林大王假形*

“The King of the Honey Locusts Grove Assumes Human Shape”

37. 萬秀娘報仇山亭兒*

“Wan Xiuniang Takes Revenge through Toy Pavilions”

38. 蔣淑真刎頸鴛鴦會

“Jiang Shuzhen Dies in Fulfillment of a Love Bird Prophecy”

McLaren 1994 (37-57): “Lovers Murdered at a Rendezvous”

39. 福祿壽三星度世*

“The Stars of Fortune, Rank, and Longevity Returns to Heaven”

40. 旌陽宮鐵樹鎮妖*

“An Iron Tree at Jingyang Palace Subdues Demons”

III. 醒世恒言 *Stories to Awaken the World*

1. 兩縣令競義婚孤女

**“Two High-Minded County Magistrates Vie to Take On an Orphan Girl as
Daughter-in-Law”**

Gardner 1868: “The Two Magistrates or the Orphan Girl” [?]⁵

Hurst 1887: “Story of the Chinese Cinderella”

Dolby 1976 (114-43)/ 2003 (204-34): “Two Magistrates Vie to Marry an Orphaned
Girl”

2. 三孝廉讓產立高名

**“Three Devoted Brothers Win Honor by Yielding Family Property to One
Another”**

Hurst 1886: “Story of the Three Unselfish Literati”

Wang 1944 (203-14): “The Three Brothers”

3. 賣油郎獨占花魁

“The Oil-Peddler Wins the Queen of Flowers”**

Reusch 1938: *The Oil Vendor and the Sing-Song Girl*

Wang 1944 (167-202): “The Oil Peddler and the Queen of Flowers”

Yang and Yang 1957 (272-322): “The Oil Vendor and the Courtesan”

Lieu et al. 1978b: “The Oil Peddler Courts the Courtesan”

Hanan 2006 (21-78): “The Oil Seller”

Li 2007/2013/2015: *The Oil Vendor and the Queen of Flowers*

Wang and Chen 2007 (3-48): “The Oil Vendor and the Courtesan”

⁵ In this report of recent happenings in Ningpo (Ningbo, Zhejiang), a short summary is given of Gardner’s translation of “The Two Magistrates or the Orphan Girl,” which he read to his audience during a lecture he gave on Chinese literature. Whether the translation has since been published or not is unknown.

4. 灌園叟晚逢仙女

“The Old Gardener Meets Fair Maidens”

Balfour 1880/1887: “The Flower-Fairies: A Taoist Fairy-Tale”

Wang 1944 (143-66): “The Flower Lover and the Fairies”

Yang and Yang 1957 (323-56): “The Old Gardener”

5. 大樹坡義虎送親

“The Grateful Tiger Delivers the Bride at Big Tree Slope”

Dolby 1976 (159-83)/2003 (277-302): “On Big Tree Slope a Faithful Tiger Acts Best
Man”

6. 小水灣天狐貽書

“Divine Foxes Lose a Book at Small Water Bay”

Yang and Yang 1957 (77-101): “The Foxes’ Revenge”

7. 錢秀才錯占鳳凰儔

“Scholar Qian Is Blessed with a Wife through a Happy Mistake”

Howell 1905 (211-59): “Marriage by Proxy”

De Fornaro 1929 (169-200): “Crafty Husbandsyuk”

Yang and Yang 1957 (357-89): “Marriage by Proxy”

Dolby 1976 (16-56)/2003 (100-142): “The Perfect Lady by Mistake”

8. 喬太守亂點鴛鴦譜

“Prefect Qiao Rearranges Matches in an Arbitrary Decision”

De Fornaro 1929 (47-75): “A Marriage Confusion”

De Morant 1929 (137-61): “A Complicated Marriage”

Hanan 2006 (79-115): “Marriage Destinies Rearranged”

Wang and Chen 2007 (93-128): “Judge Qiao Mismatches the Mandarin Ducks”

9. 陳多壽生死夫妻

“Chen Duoshou and His Wife Bound in Life and in Death”

Acton and Lee 1941 (79-101)/1947 (75-101): “The Predestined Couple”⁶

Kelly 1978a: “The Couple Bound in Life and Death”

10. 劉小官雌雄兄弟

“The Liu Brothers in Brotherhood and in Marriage”

De Fornaro 1929 (35-44): “Introductory Story”

De Morant 1929 (111-15): “The Counterfeit Old Woman”

Acton and Lee 1941 (53-78)/1947 (47-74): “Brother or Bride?”

Hume 1955: *The Two Brothers of Different Sex*

Yang and Yang 1957 (132-56): “The Two Brothers”

11. 蘇小妹三難新郎*

“Three Times Su Xiaomei Tests Her Groom”

12. 佛印師四調琴娘*

“Four Times Abbot Foyin Flirts with Qinniāng”

13. 勘皮靴單證二郎神

“The Leather Boot as Evidence against the God Erlang’s Impostor”**

Lieu et al. 1978a: “The Boot That Reveals the Culpit”

14. 鬧樊樓多情周勝仙

⁶ Title changed into “The Everlasting Couple” in the 1947 edition.

“The Fan Tower Restaurant as Witness to the Love of Zhou Shengxian”

De Morant 1929 (67-84): “A Strange Destiny”

Hanan 2006 (1-20): “Shengxian”

15. 赫大卿遺恨鴛鴦條

“In Eternal Regret, He Daqing Leaves Behind a Lovers’ Silk Ribbon”

Acton and Lee 1941 (15-51)/1947 (103-45): “The Mandarin-Duck Girdle”

Wang and Chen 2007 (221-58): “The Man Who Lost His Yin-Yang Cord and His Life
in a Nunnery”

16. 陸五漢硬留合色鞋

“In Defiance, Lu Wuhan Refuses to Give Up the Colored Shoes”

De Morant 1929 (87-108): “The Error of the Embroidered Slipper”

Hanan 2006 (116-49): “The Rainbow Slippers”

17. 張孝基陳留認舅*

“Zhang Xiaoji Takes in His Brother-in-Law at Chenliu”

18. 施潤澤灘闕遇友

“Shi Fu Encounters a Friend at Tanque”

Wang and Chen 2007 (171-200): “Weaver Shi Meets a Friend at the Strand”

19. 白玉娘忍苦成夫*

“Bai Yuniang Endures Hardships and Brings about Her Husband’s Success”

20. 張廷秀逃生救父*

“Zhang Tingxiu Escapes from Death and Saves His Father”

21. 張淑兒巧智脫楊生*

“With Her Wisdom Zhang Shu’er Helps Mr. Yang Escape”

22. 呂洞賓飛劍斬黃龍*

“With His Flying Sword Lu Dongbin Attempts to Kill the Yellow Dragon”

23. 金海陵縱欲亡身

“Prince Hailing of Jin Dies from Indulgence in Lust”

Sukhu 1986: “How Hailing of the Jurchens was Destroyed through Unbridled Lust”

24. 隋煬帝逸遊召譴*

“Emperor Yang of the Sui Dynasty Is Punished for His Life of Extravagance”

25. 獨孤生歸途鬧夢*

“Mr. Dugu Has the Strangest Dreams on His Journey Home”

26. 薛錄事魚服證仙

“Magistrate Xue Proves His Divinity through a Fish”

Ashmore 1996a: “Censor Xue Finds Immortality in the Guise of a Fish”

27. 李玉英獄中訟冤*

“Li Yuying Appeals for Justice from Jail”

28. 吳衙內鄰舟赴約

“Young Master Wu Goes to a Tryst in the Next Boat”

De Fornaro 1929 (143-65): “The Marriage of Ya-Nei”

De Morant 1929 (45-63): “The Wedding of Ya-nei”

Acton and Lee 1941 (103-29)/1947 (15-45): “Love in a Junk”

Hanan 2006 (150-79): “Wu Yan”

29. 盧太學詩酒傲公侯

“With His Passion for Poetry and Wine, Scholar Lu Scorns Dukes and Earls”

Yang and Yang 1957 (390-429): “”

30. 李汧公窮邸遇俠客

“In a Humble Inn, Li Mian Meets a Knight-Errant”

Howell 1905 (103-66): “The Wonderful Adventure of Li, Duke of Ch’ien”

Jackson 1922: *Li, Duke of Ch’ien and the Poor Scholar Who Met a Chivalrous Man*

31. 鄭節使立功神臂弓*

“Regional Commander Zheng Renders Distinguished Service with His Divine-Arm Bow”

32. 黃秀才徼靈玉馬墜*

“Scholar Huang Is Blessed with Divine Aid through His Jade-Horse Pendant”

33. 十五貫戲言成巧禍

“Over Fifteen Strings of Cash, a Jest Leads to Dire Disasters”**

Li 1940: “The Tragedy of Ts’ui Ning”

Wang 1944 (127-42)/1956: “The Judicial Murder of Tsui Ning”

Yang and Yang 1955a/1957 (42-63): “Fifteen Strings of Cash”

Yang 1972 (85-111): “The Mistaken Execution of Ts’ui Ning”

Dolby 1976 (87-113)/2003 (175-203): “A Joke over Fifteen Strings of Cash Brings
Uncanny Disaster”

Kelly 1978b: “The Jest That Leads to Disaster”

34. 一文錢小隙造奇冤

“For One Penny, a Small Grudge Ends in Stark Tragedies”

McLaren 1994 (58-101): “A Squabble over a Single Copper Cash Leads to Strange Calamities”

35. 徐老僕義憤成家

“In Righteous Wrath, Old Servant Xu Builds Up a Family Fortune”

Zonana et al. 1978b: “Old Servant Hsü”

Wang and Chen 2007 (71-92): “The Faithful Old Servant”

36. 蔡瑞虹忍辱報仇*

“Enduring Humiliation, Cai Ruihong Seeks Revenge”

37. 杜子春三入長安*

“Du Zichun Goes to Chang’an Three Times”

38. 李道人獨步雲門*

“Daoist Li Enters Cloud Gate Cave Alone”

39. 汪大尹火焚寶蓮寺

“Magistrate Wang Burns Down Precious Lotus Monastery”

De Fornaro 1929 (13-31): “The Monastery of the Most Excellent Lotus”

De Morant 1929 (119-34): “The Monastery of the Esteemed Lotus”

40. 馬當神風送滕王閣*

“The God of Madang Conjures Wind to Blow Wang Bo to Prince Teng’s Pavilion”

Sources

- Yang, Shuhui and Yunqin Yang. *Stories Old and New: A Ming Dynasty Collection*. Seattle and London: University of Washington Press, 2000.
- . *Stories to Caution the World: A Ming Dynasty Collection*. 2 Vols. Seattle and London: University of Washington Press, 2005.
- . *Stories to Awaken the World: A Ming Dynasty Collection*. Seattle and London: University of Washington Press, 2009.
- . *Sanyan Stories: Favorites from a Ming Dynasty Collection*. Seattle and London: University of Washington Press, 2015. (a selection of 9 stories: I.1, I.24, II.1, II.13, II.28, II.32, III.3, III.13, III.33)
- Acton, Harold and Lee Yi-hsieh. *Glue and Lacquer: Four Cautionary Tales*. London: The Golden Cockerel Press, 1941. Revised ed., *Four Cautionary Tales*. London: John Lehmann, 1947. Reprint ed., New York: A. A. Wyn, 1948.
- Ashmore, Robert (a). "Censor Xue Finds Immortality in the Guise of a Fish." In Stephen Owen, ed. and trans., *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, 856-79. New York and London: W. W. Norton & Company, 1996.
- (b). "Du Tenth Sinks the Jewel Box in Anger." *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, 835-55.
- Balfour, Frederic Henry. "The Flower-Fairies." *China Review, or Notes and Queries on the Far East*, Vol.8 No.5 (March-April 1880): 284-301.
- . "The Flower-Fairies: A Taoist Fairy-Tale." In *Leaves from My Chinese Scrapbook*, 176-

215. London: Trübner & Co., 1887.

Birch, Cyril. *Stories from a Ming Collection: Translations of Chinese Short Stories Published in the Seventeenth Century*. London: Bodley Head, 1958.

———. “The Canary Murders.” In Victor H. Mair, ed., *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, 894-908. New York: Columbia University Press, 1994.

Birch, Samuel. “The Impatient Widow, a Chinese Tale.” *The Asiatic Journal*, Series 3 Vol.1 No.6 (October 1843): 607-18.

———. “The Friends till Death.” *The Asiatic Journal*, Series 3 Vol.4 No.2 (December 1844): 155-63.

———. “The Casket of Gems.” *The Phoenix*, Vol.II (1871-1872): 69-73, 88-92, 105-6.

———. “The Chinese Widow.” *The Phoenix*, Vol.II (1872): 172-75, 194-97.

Bishop, John Lyman. *The Colloquial Short Stories in China: A Study of the San-Yen Collections*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956.

Brookes, Richard (a). “A Novel, Wherein is Shewn that the Practice of Virtue Renders a Family Illustrious.” In Jean-Baptiste Du Halde, *The General History of China*, ed. Richard Brookes, Vol.3, 114-34. London: J. Watts, 1736.

——— (b). “Another Novel: Tchaong-tse, after the Funeral Obsequies of His Wife, Wholly Addicts Himself to His Beloved Philosophy, and Becomes Famous among the Sect of Tao.” In *The General History of China*, Vol.3, 134-55.

Carroll, Charles. “The Pearl-Embroidered Garment.” *The Phoenix*, Vol.I No. 3 (September 1870): 21-23.

Chai, Ch’u and Winberg Chai. *A Treasury of Chinese Literature: A New Prose Anthology*

including Fiction and Drama. New York: Appleton-Century, 1965.

Chang, H. C. *Chinese Literature: Popular Fiction and Drama*. Chicago: Aldine Publishing Co. and Edinburgh: Edinburgh University Press, 1973.

Chiang Kai-shek, Madame. "A Legend of the Lute." *The People's Tribune*, Vol. XXIV, New Series, No. 142 (January 1939): 77-84.

Chu, E. C. "The Clever Judgment of Censor Chen Lien." *The China Journal*, Vol. X No. 1 (January 1929): 59-66.

Ch'u, T. K. "The Story of Chuang Tzu." In *Stories from China*, 17-30. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd., 1937.

De Fornaro, Carlo. *The Chinese Decameron, Now First Rendered into English*. Partly translated from the French of George Soulié de Morant. New York: The Lotus Society, 1929.

De Morant, George Soulié [translator unknown]. *Eastern Shame Girl*. Translated from the French of George Soulié de Morant. New York: privately printed, 1929. Reprint: *Chinese Love Tales*. New York: Illustrated Editions Company, 1935.

Dolby, William. *The Perfect Lady by Mistake and Other Stories by Feng Menglong (1574-1646)*. London: Paul Elek, 1976.

———. *Chinese Short Stories Spanning 2000 Years*. Carreg Publishers, 2003. Reissued by Straightback Publishing, 2016.

Douglas, Robert K. "The Fickle Widow." In *Chinese Stories*, 249-64. Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, 1893.

Evans, Edwin. "Yuk Noo, the Round Head's Daughter, a Romance of 1,600 Years Ago." *The*

China Magazine, No.2 (1868): 5-7, 17-20, 37-39.

F[ay], L. M (a). "The Broken Lute—or, Friendship's Last Offering (part 1)." *The Far East*, New Series, Vol.3 No.1 (1877): 18-22.

—— (b). "The Broken Lute—or, Friendship's Last Offering (part 2)." *The Far East*, New Series, Vol.3 No.2 (1877): 39-44.

Gardner Chris. "The Two Magistrates or the Orphan Girl" [?]. *The North China Herald and Market Report*, No.78 (October 17, 1868): 502.

Hanan, Patrick. *Falling in Love: Stories from Ming China*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2006.

Henninghaus, Father. "The Heartless Husband." *East of Asia Magazine*, Vol.1 No.2 (1902): 104-14.

Howell, E. B. *Chin Ku Ch'i Kuan: The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese*. Shanghai: Kelly & Walsh, 1905.

——. "The Persecution of Shen Lien." *China Journal*, Vol.2 (1924): 311-322, 412-423, 503-518; Vol.3 (1925): 10-18.

——. *The Restitution of the Bride and Other Stories from the Chinese*. London: T. Werner Laurie Ltd., 1926.

——. "The Inconstancy of Madam Chuang." In George Kao, ed., *Chinese Wit and Humor*, 209-225. New York: Coward-McCann, Inc., 1946.

Hsia, C. T. and Susan Arnold Zonana. "The Case of the Dead Infant." *Renditions*, No.2 (Spring 1974): 53-64.

Hume, Frances. *The Two Brothers of Different Sex: A Story from the Chinese*. Translated from

the French of Stanislas Julien. London: The Rodale Press, 1955.

Hurst, R. W. "Story of the Three Unselfish Literati." *China Review, or Notes and Queries on the Far East*, Vol.15 No.4 (September-October 1886): 78-90.

———. "Story of a Chinese Cinderella." *China Review, or Notes and Queries on the Far East*, Vol.15 No.4 (January-February 1887): 221-33.

Jackson, J. A. *Li, Duke of Ch'ien and the Poor Scholar Who Met a Chivalrous Man: A Chinese Novel*. Shanghai: Methodist Publishing House, 1922.

Li Chi-t'ang. "The Tragedy of Ts'ui Ning, Ts'o Chan Ts'ui Ning, an Anonymous Story Written in the Sung Dynasty." *T'ien Hsia Monthly*, Vol.X No.4 (April 1940): 377-91.

Li Shenfu. *The Oil Vendor and the Queen of Flowers: A Tale from Ancient China*. Kindle ed. Huaxia Publishing, 2007. Reissued in 2015. Bilingual ed., Xinya Publishing, 2013.

Lin Yutang. "Miss Tu." In *Widow, Nun and Courtesan: Three Novelettes from the Chinese*, 183-266. New York: The John Day Book Company, 1951.

———. *Famous Chinese Short Stories*. New York: The John Day Book Company, 1952.

Ma, Y. W. and Joseph S. M. Lau, eds. *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*. New York: Columbia University Press, 1978.

Ho, Richard M. W. "Tu Shih-niang Sinks the Jewel Box in Anger." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 146-60.

Hsia, C. T. and Susan Arnold Zonana. "The Case of the Dead Infant." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 122-34.

Jones, Morgan T. "A Mangy Taoist Exorcises Ghosts." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 388-99.

- Kelly, Jeanne (a). "The Couple Bound in Life and Death." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 209-24.
- (b). "The Jest That Leads to Disaster." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 467-78.
- (c). "The Pearl Shirt Reencountered." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 264-92.
- Kwan-Terry, John. "Wu Pao-an Ransoms His Friend." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 4-18.
- Lieu, Lorraine S. Y. "The Sung Founder Escorts Ching-niang One Thousand *Li*." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 58-76.
- Lieu, Lorraine S. Y. and the editors (a). "The Boot That Reveals the Culprit." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 505-23.
- (b). "The Oil Peddler Courts the Courtesan." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 177-208.
- Lung, Conrad. "Artisan Ts'ui and His Ghost Wife." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 252-63.
- Miller, Robert C. and the editors. "Han Wu-niang Sells Her Charms at the New Bridge Market." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 312-24.
- Weiman, Earl. "Loach Fan's Double Mirror." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 293-302.
- Wong, Timothy C. "Sung the Fourth Raises Hell with Tightwad Chang." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 535-54.

- Yu, Diana. "'Eternal Prisoner under the Thunder Peak Pagoda.'" In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 355-78.
- Zonana, Susan Arnold and the editors (a). "Magistrate T'eng and the Case of Inheritance." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 485-502.
- (b). "Old Servant Hsü." In *Traditional Chinese Stories: Themes and Variations*, 19-38.
- Martens, Frederick H. "The Heartless Husband." In *The Chinese Fairy Book*, 254-65. Edited by R. Wilhelm. New York: Frederick A Stokes Company, 1921.
- McLaren, Anne E. *The Chinese Femme Fatale: Stories from the Ming Period*. Broadway: Wild Peony Pty Ltd., 1994.
- Page, John and C. T. Hsia. "Wang Xinzhi's Death, and How It Saved His Whole Family." *Renditions*, No.23 (Spring 1985): 6-30.
- Percy, Thomas. "The Chinese Matron." From the French Version Published by P. Du Halde. In *The Matrons: Six Short Histories*, 19-86. London: R. and J. Dodsley, 1762.
- Ruesch, Fritz. *The Oil Vendor and the Sing-Song Girl: A Chinese Tale in Five Cantos*. 3 Vols. Translated from the German of Vincenz Hundhausen. Peking: The Poplar Island Press, 1938.
- Sukhu, Gopal. "Xingshi Hengyan: How Hailing of the Jurchens was Destroyed through Unbridled Lust." *Renditions*, No.26 (Autumn 1986): 22-50.
- Thoms, P. P. *The Affectionate Pair, or the History of Sung-Kin*. London: Black, Kingsbury, Parbury, and Allen, 1820.
- Thom, Robert (Sloth). *Wang keaou Lwan Pih Nēen Chang Han, or the Lasting Resentment of*

Miss Keaou Lwan Wang, a Chinese Tale: Founded on Fact. Canton: The Canton Press Office, 1839.

Wang, Chi-chen. *Traditional Chinese Tales.* New York: Columbia University Press, 1944.

Reprint ed., Westport: Greenwood Press.

———. “The Judicial Murder of Tsui Ning.” In John D. Yohanan, ed., *A Treasury of Asian Literature*, 45-58. New York: New American Library, 1956.

———. “The Jade Kuan-yin.” In Cyril Birch, ed., *Anthology of Chinese Literature*, Vol. II, 29-39. New York: Grove Press, 1972.

Wang, Ted and Chen Chen. *The Oil Vendor and the Courtesan: Tales from the Ming Dynasty.* New York: Welcome Rain Publishers, 2007.

Webster, Augusta. *Yu-Pe-Ya's Lute: A Chinese Tale, in English Verse.* London: Macmillan and Co., 1874.

Yang, Hsien-yi and Gladys Yang. *The Courtesan's Jewel Box: Chinese Stories of the Xth-XVIIth Centuries.* Beijing: Foreign Languages Press, 1957.

——— (a). “Tales from the Sung and Yüan Dynasties.” (Including “Fifteen Strings of Cash”, 71-85; “The Jade Kuanyin”, 85-96; and “The Double Mirror”, 96-106) *Chinese Literature*, No.1 (1955): 70-106.

——— (b). “Stories from the Ming Dynasty.” (Including “The Courtesan’s Jewel Box”, 90-108; “The Beggar Chief’s Daughter”, 109-120; and “The Merry Adventures of Lan Lung”, 120-141) *Chinese Literature*, No.3 (1955): 90-141.

———. “The White Snake.” *Chinese Literature*, No.7 (July 1959): 103-39.

———. “Strange Encounter in the Northern Capital.” *Chinese Literature*, No.12 (December

1961): 45-67.

———. *Lazy Dragon: Chinese Stories from the Ming Dynasty*. Hong Kong: Joint Publishing, 1981.

Yang, Richard F. S. *Eight Colloquial Tales of the Sung, Thirteenth Century China*. Taipei: China Post, 1972.

Yao, P. C. "The Case of the Gold Hairpins." *Renditions*, No.5 (Autumn 1975): 118-36.

Works of Reference

Bishop, John Lyman. *The Colloquial Short Stories in China: A Study of the San-Yen Collections*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1956.

Cordier, Henri. "今古奇觀 Kin Kou Ki Kouan." *T'oung Pao*, Vol.1 No.3 (October 1890): 266-73.

Davidson, Martha. *A List of Published Translations from Chinese into English, French and German*. 2 Vols. Ann Arbor: Edwards Brothers, Inc., 1952-1957.

Gu Jun 顧鈞 and Tao Xinyou 陶欣尤. *20 shiji Zhongguo gudai wenhua jingdian zai Meiguo de chuanbo biannian* 20 世紀中國古代文化經典在美國的傳播編年 (A Chronicle of the Circulation of Traditional Chinese Cultural Classics in the United States during the 20th Century). Zhengzhou: Daxiang chubanshe, 2017.

Li Tien-yi. *Chinese Fiction: A Bibliography of Books and Articles in Chinese and English*. New Haven: Yale Far Eastern Publications, 1968.

Li Zhen 李真. *20 shiji Zhongguo gudai wenhua jingdian zai Yingguo de chuanbo biannian* 20 世紀中國古代文化經典在英國的傳播編年 (A Chronicle of the Circulation of

Traditional Chinese Cultural Classics in the United Kingdom during the 20th Century).

Zhengzhou: Daxiang chubanshe, 2017.

Yang, Winston L. Y., Peter Li, and Nathan K. Mao. *Classical Chinese Fiction: A Guide to Its Study and Appreciation, Essays and Bibliographies*. London: George Prior Publishers, and Boston: G. K. Hall & Co., 1978.